

Emnerapport, POR1101, vår 2013

Diana Santos

1. Hvordan gikk undervisningen?

Det gikk bra: Det er tredje gang jeg underviste i dette faget, og jeg greide å gjøre en konsentrert og interessant framstilling, med små justeringer fra det som jeg leverte i fjor.

Undervisningen var to ganger i uka: En entimes forelesning på mandag, og en totimers økt på torsdag over 12 uker. I tillegg har jeg gitt et klasse etter eksamen, for at studentene kunne se hva som var riktig. (Bare 3 kom.)

Det var 40 studenter påmeldt i begynnelsen, og 38 studenter møtet opp 1. februar. De ble delt i to grupper, gruppe 1 og gruppe 2, med henholdsvis 30 og 8 studenter. Men som vanlig det var bare et brøkdel (20) av disse som noen gang kom til klassene, selv om det var obligatorisk oppmøte i år.

Det var jo noen studenter som ikke hadde fått med seg at det var obligatorisk oppmøte, så de kom ikke opp til eksamen på grunn av for mye fravær. Det er bekymringsfull at studenter ikke engang kan lese på norsk hvordan emne fungerer, og at man må sende gjentatte beskjed om at de må komme til undervisning..

I alt var det 19 som sendte inn kvalifiseringsoppgavene, fire var ikke gode nok på forskjellige måter, og ble bedt å skrive en ny oppgave om et annet emne. Tre prøvde igjen, og ble godkjent etter hvert. Det er likevel en bekymring at noen av disse oppgavene var for bokstavelig etter kildene, og studentene har vanskeligheter å skjønne at de ikke skal bruke Google translator eller kopier og lim-verktøy fra Websider.

På underveisevaluering var det få (7) studentene som svarte, men de som gjorde det, var veldig fornøyde med opplegget.

19 studenter ble klar til eksamen. Tre strøk, det var 2 E, 3 D, 2 C og 9 B. Det var dessverre ingen A-er, for det var ingen fremragende prestasjoner denne gangen, men noen av B-ene var ganske gode.

I år var det første gang jeg hadde (2) Erasmus studenter på klassene mine. Det fungerte godt, og de sendte oppgavene tidligere og var mer tilstede i klassene enn de fleste norske studenter. Jeg måtte passe på å oversette til engelsk noen av de eksemplene jeg pleide å gi på norsk, men jeg tror det fungerte bra for alle.

En ting som var tydelig var at de fleste studenter, selv om jeg tilbød å rette på et oppgave per uke, ikke brydde seg å levere noe som ikke var obligatorisk. Det samme med å rette opp tidligere eksamener. Jeg tilbød dem individuelt å ertte opp eksamener de øvde på, og bare 4 brukte den muligheten. Jeg har ingen tvil om at de som øvde, var de som fikk de beste karakterene og omvendt.

Selv om jeg sa på timene at pensumlitteraturbøkene er ment som referansebøker, det var to studenter som klaget på pensum, derfor skal det også forklares fremover, og på selve pensumsiden, at alt jeg setter på Fronter, også er pensum.

2. Gir læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen?

Selv om læringsutbytteformuleringene har mye til felles med den andre innføringsdelen for portugisisk grammatikk, POR1102, mener jeg den gir en god nok beskrivelse.

I år måtte jeg skrive den på portugisisk for de Erasmus-studentene. Det er merkelig at det ikke finnes et godt opplegg for studenter som tar emner som ikke går på engelsk på UiO. Jeg legger til den beskrivelse i tilfelle dere/adminstrasjon er villig til å rette på dette og la en beskrivelse på portugisisk også ligge på websidene.

3. Fungerer emnebeskrivelsen tilfredsstillende?

Kort om emnet

Emnet gir grunnopplæring i sentrale emner i portugisisk grammatikk, terminologi og de viktigste forskjellene mellom portugisisk og norsk, med vekt på verbalsystemet. Innføring i portugisisk skriving.

Jeg tror det.

Når det gjelder tilbakemeldinger fra studentene, fikk jeg ganske gode og fornøyde tilbakemeldinger i midtveisevalueringen. Men av de fem studentene som ga en vurdering på nettet, var det to som var veldig negative, spesielt når det gjaldt obligatoriske frammøte til timene i praktisk språkbruk.

Det var noen få studenter som ikke hadde noe utbytte av å være der, siden de (spesielt én) nektet å svare eller være med, men jeg tror at for de fleste var det veldig nyttig at de prøvde å lage setninger og å svare på hva jeg spurte dem om.

4 av 5 mente jeg ladde alt som trengtes på Fronter, og at det var en bra måte å holde seg oppdatert.

4. Har du gjort noen endringer siden forrige periodiske evaluering? Hvilke?

Jeg lagde all undervisning fra bunnen av i 2011, og bare justerte den litt i 2013.

Det var tre forskjeller: Jeg prøvde å tilby et barnebok som tilleggslesning, but studentene har stort sett ikke lest den, så det var mislykket. Jeg kunne ikke bruke Spotify til å presentere dem med sang på portugisisk som jeg hadde gjort de forrige semesterne, fordi jeg plutselig ikke fikk lov å bruke Spotify på UiO. Det er beklagelig, men jeg fikk ingen respons fra ledelse selv om jeg klaget. Og for det tredje var det dette med obligatorisk oppmøte, som igjen ikke fungerte som jeg hadde ventet: jeg ønsket at folk kom mer, og kjørte at det var viktig å komme til undervisning. Men prosent at de som kom, og prosent av de som gikk til eksamen var akkurat den samme som forrige år. Og det ble mye jobb bare å telle studentene og si ifra (forgjeves) at de måtte komme.

5. Forslag til forbedringer

En ting som jeg har tenkt at jeg skal prøve for neste gang er å gi litt mer rettet innføring i portugisisk uttale.

Vedlegg. Beskrivelse av emne på portugisisk, for fremtidige og nåværende ERASMUS studenter

POR1101 – Gramática portuguesa com ênfase no sistema verbal

Breve descrição

Esta disciplina fornece informação fundamental sobre temas centrais da gramática portuguesa principalmente no que se refere ao sistema verbal, apresentando ao mesmo tempo a terminologia gramatical luso-brasileira e apontando as principais diferenças em relação ao norueguês, diferenças essas que constituem dificuldades conhecidas para falantes nativos de línguas germânicas. Além disso, através de trabalhos semanais e de um trabalho maior de qualificação, o aluno é ensinado a escrever textos em português,.

O que o aluno aprende

Após concluir esta cadeira, o aluno:

- ▲ conhecerá as principais questões e problemas da gramática portuguesa no que se refere ao sistema verbal, familiarizando-se com os termos usados e ganhando também consciência das maiores diferenças em relação à sua língua materna
- ▲ deverá conseguir manter e aumentar os seus conhecimentos gramaticais através da consulta a gramáticas e outros textos sobre a língua portuguesa.
- ▲ terá algum conhecimento das principais diferenças entre as variantes brasileira e lusa do português no que se refere à gramática.

Além disso, terá a capacidade de:

- ▲ reconhecer e analisar conceitos como tempo verbal, orações subordinadas, sintagmas nominais e outras propriedades gramaticais relevantes.
- ▲ explicar a diferença entre os diversos tempos verbais em português e aplicá-los no seu uso, explicar e utilizar os fundamentos da reflexividade e da quantificação, e colocar na maioria dos casos os clíticos na posição certa
- ▲ ler e escrever em português, e conversar nessa língua
- ▲ aprender a ler textos em português.

Requisitos para frequentar a cadeira

Conhecimento prévio recomendado

Nível II da «videregående skole» norueguesa ou equivalente, ou aprovação na cadeira POR0101: Iniciação ao português, ou conhecimentos correspondentes. Um teste diagnóstico na rede pode ajudar na decisão: o aluno deverá obter pelo menos 70% para estar apto a frequentar a cadeira de POR1101. Se obtiver menos de 70%, tem de estar consciente que muito trabalho será necessário para conseguir seguir o ensino, que é ministrado totalmente em português.